

中国語繁体字の変換規則

中国語繁体字については、”Transformation guidelines of geographical names from foreign language into Chinese – Part 10: Japanese”（ドラフト版）と、「繁体字 簡体字 新字体 対照表」を参考に日本語注記（漢字）から中国語繁体字への変換規則を作成した。

具体的な変換規則は下記の通り。

- ア) (漢字に挟まれた) 助字について、「の」「ノ」は「之」とし、「ヶ」「ケ」「つ」「ツ」「が」「ガ」「ゃ」「ャ」「え」「エ」は省略する。
- イ) 多言語ベクトルタイトルの地物種別コード”ftCode”または注記分類コード”annoCtg”ごとに、日本語注記（漢字）”knj”の語尾が下記表に当てはまるかどうかを探索し、一致すれば繁体字の対応する文字に置換する。

ftCode 又は annoCtg	変換前（日本語）	変換後（繁体字）
湖、沼 annoCtg:321	ため池、溜池 調整池	蓄水池 調節池
河川 annoCtg:322	用水路	水渠
滝 annoCtg:323	滝	瀑布
峠 annoCtg:332	峠 砂丘	山口 沙丘
岬 annoCtg:343	岬	角
道路名 annoCtg:411	自動車道 高速道路 自転車道 自転車専用道路 トンネル 通り	高速公路 高速公路 自行車道 自行車道 隧道 通
道路施設名 annoCtg:412	I C S I C J C T S A P A J C T・I C	齧入口 順利齧入口 連接點 休息場 休息場 接点・順利出入口

鉄道路線名 annoCtg:421	トンネル	隧道
駅 ftCode:2930	駅	站
空港 annoCtg:441	空港	機場
寺院 ftCode:3232	(単独で) 寺	(寺)
土地利用、建物 annoCtg:531,612,63 1,651,681		中国語繁体字化の対象 外とし表示しない

ただし、下記の場合は例外的に対応する繁体字の語尾を追加している。

- ・「岬」「湖」「山」にあたる分類コードの場合で、例えば「湖」の語尾が「沼」「浦」など湖の一般的な名称でなく、対応する中国語を追加するほうがより適切と考えられる場合。(例：霞ヶ浦)

ウ) ひらがな、カタカナ地名については、”Transformation guidelines of geographical names from foreign language into Chinese – Part 10: Japanese”によるかな→簡体字変換表と「繁体字 簡体字 新字体 対照」による簡体字→繁体字変換表を組み合わせ繁体字文字に仮に変換して表示する。なお、この変換による繁体字と、エ)の変換による簡体字を区別するため、この変換による繁体字について、アンダーラインで強調して表示している。この表示方法はあくまで試行的なものであり、他にも上にドットを付したり(・)や斜体フォントで表示して分かりやすく区別する方法が考えられ、必ずしも標準とすることを求めるものでない。

エ) 全ての文字を対象とし、日本語漢字の繁体字への変換テーブルである「繁体字 簡体字 新字体 対照」を用いて繁体字に変換する。

※ただし、多言語ベクトルタイトルの注記分類コード”annoCtg”もしくは種別コード”ftCode”のうち、市町村名にあたるコードの場合で、別表に当てはまるひらがな・カタカナ市町村の場合は、対応する繁体字の市町村名に例外的に変換する。

※大洋名については、本変換規則によらない。

参考資料

中国地名研究所：[”Transformation guidelines of geographical names from foreign language into Chinese – Part 10: Japanese”](#) (ドラフト版)

佐藤正彦：[繁体字 簡体字 新字体 対照表](#)

表 ひらがな・カタカナ市町村の漢字表記

	都道府県名	市町村名	簡体字	繁体字
1	北海道	せたな町	瀬棚町	瀬棚町
2		ニセコ町	新雪谷町	新雪谷町
3		新ひだか町	新日高町	新日高町
4		えりも町	襟裳町	襟裳町
5		むかわ町	鹉川町	鹉川町
6		つがる市	津轻市	津輕市
7		おいらせ町	奥入瀬町	奥入瀬町
8		むつ市	陆奥市	陸奥市
9	秋田県	にかほ市	仁贺保市	仁賀保市
10	福島県	いわき市	磐城市	磐城市
11	茨城県	つくば市	筑波市	筑波市
12		ひたちなか市	常陆那珂市	常陸那珂市
13		かすみがうら市	霞浦市	霞浦市
14		つくばみらい市	筑波未来市	筑波未來市
15	栃木県	さくら市	櫻市	櫻市
16		みなかみ町	水上町	水上町
17	群馬県	みどり市	绿市	綠市
18	埼玉県	さいたま市	埼玉市	埼玉市
19		ときがわ町	都几川町	都幾川町
20		ふじみ野市	富士見野市	富士見野市
21		いすみ市	夷隅市	夷隅市
22	東京都	あきる野市	秋留野市	秋留野市
23	石川県	かほく市	河北市	河北市
24	福井県	あわら市	芦原市	蘆原市
25		おおい町	大飯市	大飯市
26	山梨県	南アルプス市	南阿尔卑斯市	南阿爾卑斯市
27	愛知県	あま市	海部市	海部市
28		みよし市	三好市	三好市
29	三重県	いなべ市	员辨市	員辨市
30	兵庫県	たつの市	龍野市	龍野市
31		南あわじ市	南淡路市	南淡路市
32		かつらぎ町	葛城町	葛城町
33		みなべ町	南部町	南部町
34		すさみ町	周参见町	周參見町
35	徳島県	つるぎ町	剑町	劍町

36		東みよし町	东三好町	東三好町
37	香川県	さぬき市	讃岐市	讃岐市
38		東かがわ市	东香川市	東香川市
39		まんのう町	満濃町	満濃町
40	高知県	いの町	伊野町	伊野町
41	福岡県	うきは市	浮羽市	浮羽市
42		みやま市	三山市	三山市
43		みやこ町	京都町	京都町
44		みやき町	三養基町	三養基町
45	熊本県	あさぎり町	朝霧町	朝霧町
46	宮崎県	えびの市	蝦野市	蝦野市
47	鹿児島県	いちき串木野市	市来串木野市	市来串木野市
48		南さつま市	南薩摩市	南薩摩市
49		さつま町	薩摩町	薩摩町

※ただし、沖縄県うるま市については、漢字表記が存在しないため、音によって簡体字「乌鲁麻市」繁体字「烏魯麻市」と仮に表記している。